Great Vespers of Sunday, June 29, 2025; Tone 2 The Holy, Glorious Apostles Peter and Paul	
(served on the evening prior)	
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** تَبارَكَ اللهُ إلهُنا كُلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوق:** آمين.
Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.	**القارئ:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ ونَرْكَعَ لِمَلِكِنا وإلهِنا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ ونَرْكَعَ لِلْمَسيحِ مَلِكِنا وإلهِنا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ ونَرْكَعَ لِلْمَسيحِ، هذا هوَ مَلِكُنا ورَبُّنا وإلهُنا.
PSALM 103	**المَزمور ١٠٣**
Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the	**القارئ:** بارِكي يا نَفْسيَ الرَّبَّ، أيُّها الرَّبُّ إلهي لَقَد عَظُمْتَ جِداً. الاعْتِرافَ وعِظَمَ الجَلالِ تَسَربَلْتَ، أنتَ اللاّبسُ النورَ مِثْلَ الثَّوبِ. الباسِطُ السَّماءَ كالخيمةِ، المُسَقِّفُ بالمِياهِ عَلالِيَّهُ. الجاعِلُ السَّحابَ مَرْكَبَةً لهُ، الماشي على أجْنحَةِ الرِّياح. الصَّانِعُ مَلائكَتَهُ أرواحاً، وخُدّامَهُ لَهيبَ نارٍ. المؤَسِّسُ الأرْضَ على قَواعِدِها، فلا تَتَزَعْزَعُ الى دَهْرِ الداهِرين. رِداؤُهُ اللُّجَةُ كالثوبِ، على الجِبالِ تَقِفُ المِياه. مِن انْتِهارِكَ تَهْرُبُ، ومِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَع. تَرْتَفِعُ الجِبالَ، وتَنْخَفِضُ البِقاعَ إلى المَوْضِعِ الذي أسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَها حَدّاً فَلا تَتَعَدّاهُ، ولا تَرجِعُ فتُغَطي وَجْهَ الأرْض. أنتَ المُرسِلُ العُيونَ في الشِّعابِ. وفي وسَطِ الجِبالِ تَعْبُرُ المِياه. تَسْقِي كُلَّ وُحوشِ الغِياضِ، تُقْبِلُ حَميرُ الوَحْشِ عندَ عَطَشِهَا. عَلَيْها طُيورُ السَّماءِ تَسْكُنُ، مِنْ بينِ الصُّخورِ تُغَرِّدُ بِأصْواتِها. أنتَ الذي يَسْقِي الجِبالَ مِنْ عَلالِيّهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أعْمالِكَ تَشْبَعُ الأرضُ. أنتَ الذي يُنْبِتُ العُشْبَ

heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	لِلْبَهائِمِ، والخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَر. لِيُخْرِجَ خُبْزاً مِنَ الأَرْضِ، والخَمْرُ تُفَرِّحُ قَلْبَ الإنسان. ليَبْتَهِجَ الوَجْهُ بالزَيتِ، والخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الإنْسان. تُرْوَى أَشْجارُ الغابِ، وأَرْزُ لبنانَ الذي نَصَبْتَهُ. هُناكَ تُعَشِّشُ العَصافيرُ، ومَساكِنُ الهيرودي تَتَقَدَّمُها. الجِبالُ العالِيَةُ لِلأيلَةِ، والصُّخورُ مَلْجأٌ للأرانب. صنَعَ القمَرَ للأوقاتِ، والشَّمْسُ عَرَفَتْ غُروبَها. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فكانَ لَيْلٌ، فيهِ تعْبُرُ جميعُ وحوشِ الغاب. أَشْبالٌ تَزْأَرُ لِتَخْطُفَ وتَطْلُبَ مِنَ اللهِ طَعامَها. أشرَقَتِ الشَّمسُ فاجتَمَعَتْ، وفي صِيَرِها رَبَضَت. يَخْرُجُ الإنسانُ إلى عَمَلِهِ وإلى صِناعَتِهِ حتى المَساء. ما أَعْظَمَ أَعْمالَكَ يا ربُّ، كُلَّها بِحِكْمَةٍ صنَعْتَ، قَدِ امْتَلأَتِ الأرضُ مِنْ خليقَتِكَ. هذا البَحْرُ الكَبيرُ الواسِعُ، هناكَ دَبّاباتٌ لا عَدَدَ لَهَا، حَيَواناتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبار. هُناكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هذا التِّنّينُ الذي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فيه. وكلُّها إيّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطيَها طعامَها في حينِه، وإذا أنتَ أَعْطَيْتَها جمَعَتْ. تَفْتَحُ يدَكَ فَيَمْتَلِئُ الكُلُّ خيْراً، تَصْرِفُ وجهَكَ فَيَضْطَرِبون. تَنْزِعُ أرواحَهُمْ فَيَفْنَوْنَ، وإلى تُرابِهِمْ يَرْجِعونَ. تُرْسِلُ روحَكَ فَيُخلَقُونَ، وتُجَدِّدُ وَجْهَ الأرض. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إلى الدهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بأعمالِه. الذي يَنْظُرُ إلى الأَرْضِ فيَجْعَلُها تَرْتَعِدُ، ويَمَسُّ الجبالَ فتُدَخِّنُ. أُسَبِّحُ الرَّبَّ في حَيَاتِي، وأُرَتِّلُ لإلهِي ما دُمْتُ مَوْجوداً. يَلَّذُ لَهُ تَأَمُّلِي، وأنا أفرَحُ بالرَّبِّ. لِتَبِدِ الخَطأَةُ مِنَ الأرضِ، ولا يبْقَ فيها الأثَمَة. بارِكِي يا نفسِيَ الرَّب. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُروبَها، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فكانَ لَيْلٌ. ما أعظَمَ أعمالَكَ يا ربُّ، كلَّها بِحِكْمَةٍ صَنَعْت.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ والابْنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين. آمين.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!	هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا، المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثا) يا إلهَنا وَرَجاءَنَا لَكَ المَجْد.
THE GREAT LITANY	**الطِلبة السلاميَّة الكُبرى**
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	**الشماس:** بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الذي مِنَ العُلى وخَلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وحُسْنِ ثَباتِ كنائِسِ اللهِ المُقَدَّسَةِ، واتِّحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطلُب.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ هذا البَيْتِ المُقَدَّسِ، والذينَ يَدْخُلُونَ إليهِ بإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفِ اللهِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ أبينا ومِتروبوليتِنا (فلان)، والكَهَنَةِ الْمُكَرَّمينَ وخُدّامِ المَسيحِ، وجميعِ الإكليروسِ والشَّعْبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	**الشمَّاس:** مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هَذا البَلَدِ، ومُؤازَرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ هذهِ المَدينةِ، وجَميعِ المُدُنِ والقُرى والمؤْمِنينَ الساكِنينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ اعْتِدالِ الأهْوِيَةِ وخِصْبِ الأَرْضِ بالثِمارِ، وأوْقاتٍ سلاميَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ المُسافرينَ في البَحْرِ والبَرِّ والجوِّ، والمَرْضى والمَضْنِيينَ، والأسْرَى وخَلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وخَطَرٍ وَشِدَةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	**الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكلّيَةَ القَداسَةِ الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ، المَجيدةَ، سيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتوليَةِ مَرْيَمَ، مَعَ جميعِ القدِّيسين، لِنودِعْ أنفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حياتِنا لِلْمَسيحِ الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّهُ يَنْبَغي لَكَ كُلُّ تَمْجيدٍ وإكْرامٍ وسُجودٍ، أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE TWO	**"يا ربِّ إليكَ صَرَخت" باللحنِ الثاني**
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يا ربِّ إليكَ صَرَخْتُ، فاسْتَمِعْ لي، إسْتَمِعْ لي يا رب. يا ربِّ إلَيْكَ صَرَخْتُ فاسْتَمِعْ لي، أنْصِتْ إلى صوتِ تَضَرُّعي حينَ أصْرُخُ إليك، إسْتَمِعْ لي يا رب.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمْ صَلاتي كالبَخورِ أمامَك، ولْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبيحَةٍ مَسائيَّةٍ، إسْتَمِعْ لي يا رب.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	إجْعَلْ يا رَبُّ حارِساً لِفَمي وباباً حَصيناً على شَفَتَيّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لا تُمِلْ قَلْبي إلى كَلامِ الشرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخطايا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ الناسِ العامِلينَ الإثْمَ ولا أتَّفِقُ مَعَ مُخْتاريهِم.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيؤَدِّبُني الصدِّيقُ بِرَحْمَةٍ ويوَبِّخُني أمّا زيتُ الخاطِئِ فلا يُدهَنُ به رأسي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لأنَّ صَلاتي أيضاً في مَسَرَّتِهِمْ، قَدِ ابْتُلِعَتْ قُضاتُهُمْ مُلْتَصِقينَ بِصَخْرَة.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hades.	يَسْمَعونَ كَلِماتي فإنّها قَدِ اسْتُلِذَّتْ مِثْلَ سَمْنِ الأرْضِ المُنْشَقِّ على الأرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظامُهُمْ حولَ الجَحيم.

But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لأنَّ يا ربُّ، يا ربُّ إليكَ عَيْنَيَّ وعليكَ تَوَكَّلْتُ فلا تَنْزِعْ نَفسي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إحْفَظْنِي مِنَ الفَخِّ الذي نَصَبوهُ لي ومِنْ مَعاثِرِ فاعِلي الإثْم.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الخَطَأَةُ في مَصائِدِهِم وأكونُ أنا على انْفِرادٍ إلى أنْ أعْبُر.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتي إلى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتي إلى الرَّبِّ تَضَرَّعْت.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أسْكُبُ أمامَهُ تَضَرُّعي وأحْزاني قُدّامَهُ أُخَبِّر.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عند فناءِ روحي مِنّي أنتَ تعرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	في هذا الطَّريقِ الذي كُنْتُ أسلُكُ فيهِ أخْفَوا ليَ فخّاً.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تأمَّلْتُ في الميامِنِ وأبْصَرْتُ فلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعرِفُني.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضاعَ المَهْرَبُ منّي ولَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نفسي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فصرَخْتُ إليكَ يا ربُّ وقُلْتُ أنتَ هو رجائي ونَصيبي في أرْضِ الأحياء.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أنْصِتْ إلى طِلْبَتي فإنّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جداً.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّني مِنَ الذينَ يَضْطَهِدونَني فإنَّهُمْ قد اعْتَزّوا عَلَيّ.
For the Resurrection in Tone Two	**للقيامة باللحنِ الثاني**
Verse 10. *Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.* Come ye, let us worship Him Who was born of the Father before all time, the Word of God, incarnate of the Virgin Mary; for He did submit to crucifixion by His own choice, was delivered to burial as He Himself willed, rose from the dead, and saved me, who was lost.	***استيخن ١٠ .*** *أخرِج مِنَ الحَبسِ نَفسي، لِكَي أشكُرَ اسْمَك.* هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ لِلْمَولُودِ مِنَ الآبِ قَبْلَ الدُهُورِ، كَلِمَةِ اللهِ المُتَجَسِّدِ مِنْ مَريَمَ البَتولِ، لأنَّهُ احتمَلَ الصَّلْبَ بِاختِيارِهِ ودُفِعَ إلى قَبْرٍ، وقَامَ مِنْ بَيْنِ الأمْواتِ وخَلَّصَني أنا الإنْسانَ الضَّال.
Verse 9. *The righteous shall wait for me until Thou recompense me.* Verily, Christ our Savior nailed to His Cross the handwriting of the decree, and did expunge it.	***استيخن ٩ .*** *إيايَ يَنْتَظِرُ الصِدّيقونَ حتى تُجازِيَني.* إنَّ المَسيحَ مُخَلِّصَنا قَدْ سَمَّرَ بِالصَّليبِ الصَكَّ

And He abolished the might of Death. Let us therefore adore His third-day Resurrection.	المَكتُـوبَ عَلَيْنـا ومَحـاهُ، وأَبْطَـلَ اعتِـزازَ المَـوت. فَلْنَسْجُدْ لقيامتِهِ ذَاتِ الثَّلاثَةِ الأيَّام.
Verse 8. *Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.* Come, let us with the archangels praise the Resurrection of Christ; for He is the Redeemer and Savior of our souls, and He it is Who will come with fearful magnificence and glorious might to judge the world which He hath created.	***استيخن ٨.*** *مِنَ الأعْماقِ صَرَخْتُ إليكَ يا ربُّ، يا ربُّ اسْتَمِعْ صَوْتي.* هَلُمُّوا لِنُسَبِّحَ مَعَ رُؤَساءِ المَلائِكَةِ قِيامَةَ المَسيح، لأنَّهُ هُوَ الفادي ومُخلِّصُ نُفُوسِنا، وهُوَ المُزمِعُ أَنْ يأتيَ أيضاً بِمَجْدٍ رَهيبٍ واقْتِدارٍ عَزيزٍ لِيَدينَ العَالَمَ الَّذي بَرَاه.
Verse 7. *Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.* O Thou Who wast crucified and wast buried, the angel did proclaim Thee, that Thou art the Master, saying to the women, Come ye and behold where the Lord was laid; for He is risen as He said; for He is the Almighty One, and therefore, do we worship Thee, O Thou Who alone art deathless; O Christ, Giver of life, have mercy upon us.	***استيخن ٧.*** *لِتَكُن أُذُناكَ مُصْغِيَتَينِ إلى صَوتِ تَضَرُّعي.* يا مَنْ صُلِبَ ودُفِنَ، إنَّ المَلاكَ قد كَرَزَ بكَ أنَّكَ السيِّدُ قائلاً للنِسْوةِ: هلُمَّ انظُرْنَ حيثُ وُضِعَ الربُّ، لأنَّهُ قامَ كما قالَ بما أنَّهُ القَدير. وَلِهذا فَلْنَسْجُدْ لكَ يا فاقِدَ المَوْتِ وحدَك. فَيا أيُّها المَسيحُ المُعطي الحَياةَ ارْحَمنا.
For Ss. Peter & Paul in Tone Two (***The original melody***)	**للقدّيسَين بطرُس وبولس باللحنِ الثاني**
Verse 6. *If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.* With what fair crowns of praise shall we crown * blessed Peter and Paul, the Apostles? * Who, after the body, were far apart, * yet in the Spirit were bound as one; * the foremost among the God-proclaimers; * the one as the leader of the apostolic choir; * the other as having labored more than all the rest. * For they are crowned with the laurels * of immortal glory, * as is truly right and fitting, * in Heaven by Christ our God, * Who granteth Great Mercy to the world.	***استيخن ٦.*** *إنْ كُنتَ لِلآثامِ راصِدًا يا رَبُّ، فَيا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإنَّ مِن عِندِكَ الاغْتِفار.* بأيَّـةِ أكاليـلَ مِـن المـدائحِ نُتـوِّجُ بُطـرسَ وبـولُسَ. المُنفَصِلَينِ جَسَداً والمُتَّحِدَيْن روحاً. المُتَقدمَينِ فيما بينَ كَرَزةِ الله. الواحِدَ لِزعامَتِه عَلَى الرُسل. والآخرَ لتَعَبِهِ أكثَرَ مِنَ الآخرين. فهذانِ قَدْ توَّجَهُما عنِ استحقاقٍ بأكاليلِ المَجْدِ الخَالِدِ المسيحُ إلهُنا ذو الرَحمَةِ العُظمى.
Verse 5. *Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.* With what fair crowns of praise shall we crown	***استيخن ٥.*** *مِنْ أَجلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لكَ يا رَبّ، صَبَرَتْ نفسي في أَقوالِكَ، تَوَكَّلَتْ نَفسي على الرَّب.*

… (*repeat above*)	بأية أكاليلَ مِن … (تعاد فوق ترنيمة)
Verse 4. *From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.* With what beauty of hymns shall we praise * blessed Peter and Paul, the Apostles? * Those wings of the knowledge of God Most High, * that flew throughout all the farthest parts * and truly were lifted up to Heaven; * those hands of the holy Gospel of the grace of God; * those feet of the sacred preaching of eternal truth; * those mighty rivers of wisdom * and the Cross' branches * whereby all demonic conceit * hath been overthrown by Christ, * Who granteth Great Mercy to the world.	***استيخن ٤.*** *مِنِ انْفِجارِ الصُّبْحِ إلى اللَّيل، مِنِ انْفِجارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلْ إِسْرائيلُ على الرَّب.* بأيّةِ تَسابيحَ جَميلةٍ نَمتَدِحُ بُطرُسَ وبولُسَ جَناحَي مَعرِفةِ اللهِ اللذَيْنِ طارا إلى الآفاقِ يَطوفانِ فيها. ثُمَّ حَلَّقا إلى السَماءِ بِيدَيْ بِشارَةِ النِعمَةِ وقَدَمَيّ كَرازةِ الحقّ. نَهرَي الحِكمَةِ وَقَرْنَي الصَليبِ اللذينِ بِهِما حَطَّ تَشامُخَ الشياطينِ المَسيحُ إلهُنا ذو الرَحمةِ العُظمى.
Verse 3. *For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.* With what beauty of hymns shall we praise … (*repeat above*)	***استيخن ٣.*** *لأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجاةَ الكَثيرة، وَهُوَ يُنَجّي إِسْرائيلَ مِنْ كُلِّ آثامِه.* بأيّةِ تَسابيح جميلة … (تعاد فوق ترنيمة)
Verse 2. *Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.* With what spiritual songs shall we laud * blessed Peter and Paul? those two edges * of the Holy Spirit's most dreaded sword, * which have both slaughtered all godlessness, * without ever thereby being blunted; * the famous and right resplendent ornaments of Rome; * the glory and exultation of the world entire; * God-graven spiritual tablets * of New Covenant grace, * which were handed down in Zion *when sounded forth by Christ God, * Who granteth Great Mercy to the world.	***استيخن ٢.*** *سَبِّحُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ الأُمَم، وَامْدَحُوهُ يا سائِرَ الشُّعوب.* بأيَّةِ أَناشِيدَ رُوحيَّةٍ نَمتَدِحُ بُطرُسَ وبُولُسَ. حَدَّي سَيْفِ الرّوحِ القُدُسِ الرَهيبِ اللَّذينِ ذَبَحا الكُفْرَ ولَم يَتَثَلَّما. زِينَةَ رومِيةَ الفاخِرَةَ ونَعِيمَ المَسْكُونَةِ كُلِّها. لَوْحَي العَهْدِ الجَديدِ اللَّذين كَتَبَهُما اللهُ وعُرِفَا في صِهيَونَ. وقد دَعَاهُمَا المَسِيحُ إلهُنا ذو الرَحمَةِ العُظْمى.
Verse 1. *For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.* With what spiritual songs shall we laud … (*repeat above*)	***استيخن ١.*** *لأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَينا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إلى الدَّهر.* بأيّةِ أناشيد روحيّة … (تعاد فوق ترنيمة)

DOXASTICON FOR SS. PETER & PAUL IN TONE FOUR	ذُكصا للقدّيسَين بطرُس وبولس باللحنِ الرابِع
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. By His threefold question: Peter, lovest thou Me? Christ set aright the threefold denial. Wherefore, Simon said unto the Knower of hidden things: Lord, Thou knowest all things; Thou comprehendest all things; Thou knowest that I love Thee. Whereupon the Savior said unto him: Feed My sheep, feed Mine elect, feed My lambs, which I have purchased with Mine own Blood unto their salvation. Do thou entreat Him, O Apostle blessed of God, that we be granted Great Mercy.	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.* إنَّ المَسيحَ بِسُؤالِهِ ثَلاثَ مَرَّاتٍ قائِلاً: أَتُحِبُّني؟ أصلَحَ جَحداتِه الثلاث. ومِنْ ثَمَّ هَتَفَ سِمْعَانُ يَقولُ لِلرَّبِّ العَالِمِ الخَفايَا: يَا ربُّ أَنْتَ تَعْرِفُ كُلَّ شَيءٍ. أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ. فَقَالَ لَهُ المُخَلِّصُ: ارْعَ خِرَافِي. ارْعَ نِعَاجِي ارْعَ غَنَمِي الَّتِي اقْتَنَيْتُها لِلخَلاصِ لأبي الخَاص. فَتَضَرَّعِ الآن إلَيْهِ أيُّها الرَّسُولُ المَغْبُوطُ مِنَ اللهِ، طَالِباً أَنْ يَمْنَحَنَا عَظِيمَ الرَحمَة.
THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO	**والِديَّة القيامة باللحنِ الثاني**
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Virgin, verily, the shadow of the law hath been annulled by the coming of thy grace; for as the bush was burning but not consumed, so didst thou give birth while yet a Virgin. And instead of the pillar of fire, the Sun of justice shone forth; and instead of Moses, Christ the Savior of our souls.	*الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرين. آمين.* أيَّتُها البَتولُ، إنَّ ظِلَّ الشَّريعةِ قَدْ انْتَسَخَ بِوُرودِ النِعمةِ، لأنَّهُ كما أنَّ العُلَّيقَةَ كانَتْ مُلتَهِبَةً ولَمْ تَحترِقْ، كذلكَ وَلَدْتِ ولَبِثْتِ عَذراء. وعِوَضَ عَمودِ النَّارِ أشرَقَ شمسُ العَدْلِ، وعِوَضَ موسى المَسيحُ مخلِّصُ نفوسِنا.
• *When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.*	
Deacon: Wisdom! Stand upright!	**الشماس:** الحِكْمَة! فلْنَستقم!
O GLADSOME LIGHT	**يا نوراً بَهِيّاً**
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	**الجوقة:** يا نوراً بَهِيّاً لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الذي لا يَموت، السَّماويُّ، القدّوسُ، المَغْبوطُ، يا يسوعُ المسيح. إذْ قدْ بَلَغنا إلى غُروبِ الشَّمْسِ ونَظرْنا نوراً مسائياً، نُسبِّحُ الآبَ والابنَ والروحَ القُدُسَ الإله. فَيا ابنَ اللهِ المُعْطي الحياة، إنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ في سائرِ الأوقاتِ أنْ تُسَبَّحَ بِأَصْواتٍ بارَّةٍ، لِذلِكَ العالَمُ لَكَ يُمَجِّد.
Deacon: The evening prokeimenon.	**الشمّاس:** تَرْنيمَةُ المَساء.

SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	بروكيمِنُن لِنَهارِ السبتِ باللحْنِ السادِس
Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	**الجوقة:** اَلرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالجَلالَ لَبِسَ.
Verse 1. *The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)*	**ستيخن:** *لَبِسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَنْطَقَ بِهَا .* (اللازمة)
Verse 2. *For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)*	**ستيخن:** *لأَنَّهُ وَطَّدَ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعْزَع.* (اللازمة)
THE NEW TESTAMENT READINGS	**قِراءاتُ العهدِ الجديد**
The First Reading	**القِراءَةُ الأولى**
Deacon: Wisdom! **Reader:** The Reading from the First Epistle of St. Peter. (1:3-9) **Deacon:** Let us attend!	**الشماس:** حِكْمَةٌ! **القارئ:** قراءَةٌ أولى من رِسَالَةِ بُطْرُسَ الرَّسُولِ الأُولَى. **الشماس:** لِنُصْغِ.
Reader: Brethren, blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, Who according to His abundant mercy hath begotten us again unto a living hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead, to an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in the Heavens for you, who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are saddened in manifold temptations; that the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honor and glory at the appearing of Jesus Christ; Whom having not seen, ye love; in Whom, though now ye see Him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory; receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.	**القارئ:** مُبَارَكٌ اللهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي حَسَبَ رَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ وَلَدَنَا ثَانِيَةً لِرَجَاءٍ حَيٍّ، بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنَ الأَمْوَاتِ، لِمِيرَاثٍ لاَ يَفْنَى وَلاَ يَتَدَنَّسُ وَلاَ يَضْمَحِلُّ، مَحْفُوظٌ فِي السَّمَاوَاتِ لأَجْلِكُمْ، أَنْتُمُ الَّذِينَ بِقُوَّةِ اللهِ مَحْرُوسُونَ، بِإِيمَانٍ، لِخَلاَصٍ مُسْتَعَدٍّ أَنْ يُعْلَنَ فِي الزَّمَانِ الأَخِيرِ. الَّذِي بِهِ تَبْتَهِجُونَ، مَعَ أَنَّكُمُ الآنَ - إِنْ كَانَ يَجِبُ - تُحْزَنُونَ يَسِيرًا بِتَجَارِبَ مُتَنَوِّعَةٍ، لِكَيْ تَكُونَ تَزْكِيَةُ إِيمَانِكُمْ، وَهِيَ أَثْمَنُ مِنَ الذَّهَبِ الْفَانِي، مَعَ أَنَّهُ يُمْتَحَنُ بِالنَّارِ، تُوجَدُ لِلْمَدْحِ وَالْكَرَامَةِ وَالْمَجْدِ عِنْدَ اسْتِعْلاَنِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي وَإِنْ لَمْ تَرَوْهُ تُحِبُّونَهُ. ذلِكَ وَإِنْ كُنْتُمْ لاَ تَرَوْنَهُ الآنَ لكِنْ تُؤْمِنُونَ بِهِ، فَتَبْتَهِجُونَ بِفَرَحٍ لاَ يُنْطَقُ بِهِ وَمَجِيدٍ، نَائِلِينَ غَايَةَ إِيمَانِكُمْ خَلاَصَ النُّفُوسِ.
The Second Reading	**القِراءَةُ الثانية**
Deacon: Wisdom! **Reader:** The Reading from the First Epistle of	**الشماس:** حِكْمَةٌ! **القارئ:** قراءَةٌ ثانيةٌ من رِسَالَةِ بُطْرُسَ الرَّسُولِ

St. Peter. (1:13-19) **Deacon:** Let us attend!	الأُولَى. **الشماس:** لِنُصْغِ.
Reader: Beloved, gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ; as obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance; but as He Who hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conduct; because it is written: Be ye holy; for I am holy. And if ye call on the Father, Who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear; forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain manner of life received by tradition from your fathers, but with the precious Blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot.	**القارئ:** لِذلِكَ مَنْطِقُوا أَحْقَاءَ ذِهْنِكُمْ صَاحِينَ، فَأَلْقُوا رَجَاءَكُمْ بِالتَّمَامِ عَلَى النِّعْمَةِ الَّتِي يُؤْتَى بِهَا إِلَيْكُمْ عِنْدَ اسْتِعْلاَنِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. كَأَوْلاَدِ الطَّاعَةِ، لاَ تُشَاكِلُوا شَهَوَاتِكُمُ السَّابِقَةَ فِي جَهَالَتِكُمْ، بَلْ نَظِيرَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دَعَاكُمْ، كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا قِدِّيسِينَ فِي كُلِّ سِيرَةٍ. لأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: «كُونُوا قِدِّيسِينَ لأَنِّي أَنَا قُدُّوسٌ». وَإِنْ كُنْتُمْ تَدْعُونَ أَبًا الَّذِي يَحْكُمُ بِغَيْرِ مُحَابَاةٍ حَسَبَ عَمَلِ كُلِّ وَاحِدٍ، فَسِيرُوا زَمَانَ غُرْبَتِكُمْ بِخَوْفٍ، عَالِمِينَ أَنَّكُمُ افْتُدِيتُمْ لاَ بِأَشْيَاءَ تَفْنَى، بِفِضَّةٍ أَوْ ذَهَبٍ، مِنْ سِيرَتِكُمُ الْبَاطِلَةِ الَّتِي تَقَلَّدْتُمُوهَا مِنَ الآبَاءِ، بَلْ بِدَمٍ كَرِيمٍ، كَمَا مِنْ حَمَلٍ بِلاَ عَيْبٍ وَلاَ دَنَسٍ، دَمِ الْمَسِيحِ.
The Third Reading	**القِراءَةُ الثالثة**
Deacon: Wisdom! **Reader:** The Reading from the First Epistle of St. Peter. (2:11-24) **Deacon:** Let us attend!	**الشماس:** حِكْمَةٌ! **القارئ:** قراءَةٌ ثالثةٌ من رِسَالَةِ بُطْرُسَ الرَّسُولِ الأُولَى. **الشماس:** لِنُصْغِ.
Reader: Beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul; having your manner of life honest among the nations; that, whereas they speak against you as evil-doers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake, whether it be to the king, as supreme, or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evil-doers, and for the praise of them that do well. For so is the will of God, that with well-doing ye may put to silence the ignorance of foolish men; as free, and not using your liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God. Honor	**القارئ:** أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ كَغُرَبَاءَ وَنُزَلاَءَ، أَنْ تَمْتَنِعُوا عَنِ الشَّهَوَاتِ الْجَسَدِيَّةِ الَّتِي تُحَارِبُ النَّفْسَ، وَأَنْ تَكُونَ سِيرَتُكُمْ بَيْنَ الأُمَمِ حَسَنَةً، لِكَيْ يَكُونُوا، فِي مَا يَفْتَرُونَ عَلَيْكُمْ كَفَاعِلِي شَرٍّ، يُمَجِّدُونَ اللهَ فِي يَوْمِ الافْتِقَادِ، مِنْ أَجْلِ أَعْمَالِكُمُ الْحَسَنَةِ الَّتِي يُلاَحِظُونَهَا. فَاخْضَعُوا لِكُلِّ تَرْتِيبٍ بَشَرِيٍّ مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ. إِنْ كَانَ لِلْمَلِكِ فَكَمَنْ هُوَ فَوْقَ الْكُلِّ، أَوْ لِلْوُلاَةِ فَكَمُرْسَلِينَ مِنْهُ لِلانْتِقَامِ مِنْ فَاعِلِي الشَّرِّ، وَلِلْمَدْحِ لِفَاعِلِي الْخَيْرِ. لأَنَّ هكَذَا هِيَ مَشِيئَةُ اللهِ: أَنْ تَفْعَلُوا الْخَيْرَ فَتُسَكِّتُوا جَهَالَةَ النَّاسِ الأَغْبِيَاءِ. كَأَحْرَارٍ، وَلَيْسَ كَالَّذِينَ الْحُرِّيَّةُ عِنْدَهُمْ سُتْرَةٌ لِلشَّرِّ، بَلْ كَعَبِيدِ اللهِ. أَكْرِمُوا الْجَمِيعَ. أَحِبُّوا

all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king. Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward. This is thankworthy, if a man for conscience toward God endures grief, suffering wrongfully. For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? But if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God. For even hereunto were ye called; because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow His steps; Who did no sin, neither was guile found in His mouth; Who, when He was reviled, reviled not again; when He suffered, He threatened not, but committed Himself to Him that judgeth righteously; Who His own self bare our sins in His own body on the Tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness.	الإِخْوَةَ. خَافُوا اللهَ. أَكْرِمُوا الْمَلِكَ. أَيُّهَا الْخُدَّامُ، كُونُوا خَاضِعِينَ بِكُلِّ هَيْبَةٍ لِلسَّادَةِ، لَيْسَ لِلصَّالِحِينَ الْمُتَرَفِّقِينَ فَقَطْ، بَلْ لِلْعُنَفَاءِ أَيْضًا. لأَنَّ هذَا فَضْلٌ، إِنْ كَانَ أَحَدٌ مِنْ أَجْلِ ضَمِيرٍ نَحْوَ اللهِ، يَحْتَمِلُ أَحْزَانًا مُتَأَلِّمًا بِالظُّلْمِ. لأَنَّهُ أَيُّ مَجْدٍ هُوَ إِنْ كُنْتُمْ تُلْطَمُونَ مُخْطِئِينَ فَتَصْبِرُونَ؟ بَلْ إِنْ كُنْتُمْ تَتَأَلَّمُونَ عَامِلِينَ الْخَيْرَ فَتَصْبِرُونَ، فَهذَا فَضْلٌ عِنْدَ اللهِ، لأَنَّكُمْ لِهذَا دُعِيتُمْ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا تَأَلَّمَ لأَجْلِنَا، تَارِكًا لَنَا مِثَالاً لِكَيْ تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِهِ. «الَّذِي لَمْ يَفْعَلْ خَطِيَّةً، وَلاَ وُجِدَ فِي فَمِهِ مَكْرٌ»، الَّذِي إِذْ شُتِمَ لَمْ يَكُنْ يَشْتِمُ عِوَضًا، وَإِذْ تَأَلَّمَ لَمْ يَكُنْ يُهَدِّدُ بَلْ كَانَ يُسَلِّمُ لِمَنْ يَقْضِي بِعَدْلٍ. الَّذِي حَمَلَ هُوَ نَفْسُهُ خَطَايَانَا فِي جَسَدِهِ عَلَى الْخَشَبَةِ، لِكَيْ نَمُوتَ عَنِ الْخَطَايَا فَنَحْيَا لِلْبِرِّ.
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	**الطِلبةُ الإلحاحيَّة**
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	**الشماس:** لِنَقُلْ جميعُنا مِنْ كُلِّ نُفوسِنا ومِنْ كُلِّ نِيّاتِنا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	**الشماس:** أيُّها الرَّبُّ الضابطُ الكُلَّ إلهُ آبائِنا، نَطْلُبُ مِنْكَ فاستجِبْ وارْحَم.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	**الشماس:** ارْحَمنا يا اللهُ كعظيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فاسْتَجِبْ وارْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*) (use this response until noted below)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا) (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	**الشماس:** وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أجْلِ المسيحيينَ الحَسَني العبادةِ الأُرْثوذُكْسيين.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	**الشماس:** وَأيضًا نَطلُبُ مِنْ أجلِ أبينا ومِتْروبوليتِنا (فلان)، ورئيسِ كَهَنَتِنا (فلان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the	**الشماس:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إخوتِنا الكَهَنةِ

priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	والشمامِسَةِ والرُّهْبانِ والراهِباتِ، وكُلِّ إخْوَتِنا في المسيح.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	**الشماس:** وَأيضًا نَطْلُبُ مِنْ أجلِ الرَّحمةِ والحياةِ، والسَّلامِ والعافيةِ والخلاص، لِعَبِيدِ اللهِ جميعِ المَسيحِيّينَ الحَسَنِي العِبادَةِ الأُرثوذُكْسِيّين، السّاكِنِينَ والمَوجُودِينَ في هذه المَدِينة (أو الدّير أو القَرية)، وَالمُجتمِعِينَ في هذه الكنيسة المقدَّسة.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	**الشماس:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أجلِ المُطَوَّبِينَ الدّائمي الذِّكْرِ الذِينَ عَمَّرُوا هذا الهَيكَلَ المُقَدَّس (أو الدّير)، وَمِنْ أجلِ جميعِ السّابِقِ رُقادُهُمْ مِن آبائِنا وَإخوَتِنا الأُرثوذُكسِيّين، المَوضُوعِينَ هٰهُنا وَفِي كُلِّ مَكان.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	**الشماس:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الذينَ يُقَدِّمونَ الأثمارَ والذينَ يصْنَعونَ الإحسانَ في هذا الهيكلِ المُقَدَّسِ الكُلّيِّ الوقارِ، والذينَ يَتْعَبونَ ويُرَتِّلونَ فيهِ، ومِنْ أَجْلِ هذا الشعْبِ الواقِفِ، المُنْتَظِرِ مِنْ لَدُنِكَ الرَّحمَةَ الغَنِيَّةَ العُظْمى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّكَ إلهٌ رَحيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّها الآبُ والإبنُ والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
THE EVENING PRAYER	**صلاةُ المساء**
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee	الشَّعب: أَهِّلْنا يا رَبُّ أنْ نُحْفَظَ في هذا المَساءِ بِغَيرِ خطيئة. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ، إلهَ آبائنا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأبد، آمين. لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ علينا، كَمِثْلِ اتِّكالِنا عليك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ علِّمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِّدُ فَهِّمْني حُقُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا قُدُّوسُ أَنِرْني بِعَدْلِك. يا رَبُّ رَحْمَتُكَ إلى الأبَد، وَعَنْ أَعمالِ يَدَيكَ لا تُعْرِض. لَكَ يَنبغي المديح، لكَ يَليقُ التّسبيح، لكَ يَجِبُ المَجْد،

belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	أيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهرِ الدّاهرين. آمين.
THE LITANY OF SUPPLICATION	**الطِلبة الإبتِهاليَّة**
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	**الشماس:** لِنُكَمِّلْ طِلْبَتَنا المسائِيَّةَ لِلْرَّب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	**الشماس:** أَعْضُدْ وخلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا أللهُ بِنِعْمَتِك.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ يكونَ مَساؤُنا كلُّهُ كامِلاً مُقَدَّساً سلامِيّاً وبِلا خَطيئةٍ، الرَّبَّ نَسأَل.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	**الجوقة:** استَجِبْ يا رَب. **(تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)**
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord**.**	**الشماس:** مَلاكَ سَلامٍ مُرشِداً، أميناً، حافِظاً نُفوسَنا وأجْسادَنا، الرَّبَّ نَسأَل.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	**الشماس:** مُسامحةَ خَطايانا وغُفرانَ زَلّاتِنا، الرَّبَّ نَسأَل.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	**الشماس:** الصَّالحاتِ والمُوافِقاتِ لِنُفوسِنا والسَّلامَ لِلْعالَمِ، الرَّبَّ نَسأَل.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ نُتَمِمَ بَقيَّةَ زمانِ حَياتِنا بِسَلامٍ وتَوْبَةٍ، الرَّبَّ نَسأَل.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ تَكونَ أواخِرُ حَياتِنا مَسيحيَّةً، سلاميَّةً، بلا حُزنٍ ولا خِزْيٍ، وجَواباً حَسَناً لَدى مِنبَرِ المَسيحِ المرهوبِ، نَسْأَل.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	**الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكلِّيَةَ القَداسَةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ، المَجيدةَ، سيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتوليَةِ مَرْيَمَ معَ جميعِ القدِّيسينَ، لِنودِعْ أنفُسَنا وبَعْضُنا بعضاً وَكُلَّ حياتِنا للمسيحِ الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.

Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّكَ إلهٌ صالِحٌ ومحبٌّ لِلْبَشَرِ، ولكَ نُرْسِلُ المجْدَ، أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدُس، الآنَ وكلَّ أوان وإلى دهرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوق:** آمين.
THE PEACE	**السلام**
Priest: Peace be to all.	**الكاهن:** السَّلامُ لِجميعِكُم.
Choir: And to thy spirit.	**الجوقة:** ولِروحِكَ أيضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	**الشماس:** لنَحْنِ رؤوسَنا للرَّب.
Choir: To Thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَب.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	**الكاهن:** أيُّها الرَّبُّ إلهُنا، يا مَنْ طَأْطَأَ السَّماواتِ ونزَلَ لِخَلاصِ جِنْسِ البَشَر، أُنظُرْ إلى عبيدِكَ وإلى ميراثِك، فإنَّ عبيدَكَ قد حَنَوا رُؤُوسَهُمْ وأخْضَعُوا أعْناقَهم لكَ، أيُّها القاضي المَهيبُ المُحِبُّ البَشَر، غيرَ مُنتظِرينَ المَعونَةَ مِنَ البَشَر، بَلْ مُنْتَظِرينَ رَحْمَتَكَ ومُتَوَقِّعينَ خَلاصَك. فاحْفَظْهُمْ في كُلِّ حينٍ، وفي هذا المَساءِ الحاضِرِ، والليلِ المُقْبِلِ، مَصونينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضادٍّ شَيطانِيّ، ومِنَ الأفكارِ الباطِلَةِ والهواجِسِ الشرّيرة.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيكُن عِزُّ مُلكِكَ مُبارَكاً وممجَّداً، أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ القدُس، الآنَ وكلَّ أوان وإلى دهرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
If your parish will offer "The Service of the Litia and Artoklasia," it is done here.	
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO	**أبوستيخون للقيامة باللحنِ الثاني**
Thy Resurrection, O Christ Savior, hath illumined the whole universe. Thou hast renewed Thy creation. O Lord Almighty, glory to Thee.	إنَّ قيامتَكَ أيُّها المسيحُ المُخلِّصُ أنارَتْ جَميعَ المسكونةِ، وبها اسْتَدْعَيْتَ جِبْلَتَكَ، أيُّها الرَّبُّ القادِرُ على كُلِّ شَيءٍ، المجدُ لك.

Verse 1. *The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.* By the Tree, O Savior, Thou hast removed the curse that was caused by a tree; and by Thy Burial Thou hast caused the might of Death to die. Thou hast illumined our race by Thy Resurrection. Wherefore, do we shout to Thee, O Christ our Lord, Giver of life, glory to Thee.	***استيخن ١ .*** *الرَبُّ قَدْ مَلَكَ، والجمالَ لَبِسْ. لَبِسَ الرَبُّ القوّةَ وَتَمَنْطَقَ بِها.* أيُّها المخلِّصُ، لَقَدْ أزَلْتَ بالعودِ اللعْنَةَ الناجِمَةَ مِنَ العود، وأنرْتَ بقيامتِكَ جنسَنا، فَلِذا نهتِفُ إليكَ: أيُّها المسيحُ إلهُنا، مُعْطي الحَياةِ، المجدُ لك.
Verse 2. *For He has established the world so that it shall never be moved.* O Christ, when Thou wast seen nailed upon the Cross, Thou didst invert the beauty of creation. Yet withal did the soldiers show brutality when they pierced Thy side with a spear. And the Hebrews comprehended not the might of Thine authority, seeking to seal Thy tomb. But Thou Who for the compassion of Thy mercies didst accept a tomb, and didst rise in three days, O Lord, glory to Thee.	***استيخن ٢ .*** *لأنَّهُ ثبَّتَ المسكونَةَ فَلَنْ تَتَزَعْزَع.* أيُّها المسيحُ، مُذْ شوهِدْتَ على الصليبِ مُسمَّراً، أَحَلْتَ جمالَ البرايا. وَمَعَ هذا، فَقَدْ أَظْهَرَ الأجْنادُ شَراسَةً، إذْ طَعَنوا جَنْبَكَ بِحَرْبَةٍ. والعِبرانيونَ لَمْ يَفْهَموا سِيادَةَ سُلْطانِكَ، بَلِ التَمَسوا أنْ يَخْتِموا رَمْسَكَ. لَكِنْ يا مَنْ مِنْ أَجْلِ تَحَنُّنِ مَراحِمِهِ قَبِلَ قَبْراً وقامَ لِثَلاثَةِ أيَّامٍ، المجدُ لك.
Verse 3. *Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.* O Christ God, O Giver of life, Thou didst bear the Passion willingly for the sake of the dead. Thou didst descend into Hades for Thou art mighty, and didst snatch away from the hand of the proud one those who there awaited Thy coming, bestowing paradise upon them for an abode instead of Hades. Wherefore, we supplicate Thee to give us who glorify Thy third-day Resurrection forgiveness of sins, and the Great Mercy.	***استيخن ٣ .*** *لِبَيْتِكَ يَنْبَغي التقْديسُ يا ربُّ إلى الإنقضاء.* أيُّها المسيحُ الإلَهُ، يا مُعْطي الحياةِ، لَقَدِ احْتَمَلْتَ الآلامَ طَوْعاً مِنْ أَجْلِ المَائتينَ، وانحدَرْتَ إلى الجَحيمِ بِما أنَّكَ مُقْتَدِرٌ، فَاسْتَلَبْتَ مِنْ يَدِ المُتَجَبِّرِ أولَئِكَ الذينَ كانوا هُناك مُتَوَقِّعينَ وُرودَك، مانِحاً إيَّاهُمُ عِوَضَ الجَحيمِ الفِرْدَوْسَ مَسْكَناً. فَلِهذا نَضْرَعُ إلَيْكَ أَنْ تَهَبَ لَنا نَحْنُ المُمَجِّدينَ قِيامَتَكَ ذاتَ الثَلاثَةِ الأيام، غُفْرانَ الخَطايا والرَحْمَةَ العُظْمى.
DOXASTICON OF SS. PETER & PAUL IN TONE SIX	**ذُكصا للقدّيسَين بطرُس وبولس باللحنِ السادِس**
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Today hath shown forth to the ends of the earth a delightful feast by the all-solemn memorial, the memorial of the all-wise Apostles, the heads of the Apostles, Peter and Paul. Wherefore, let Rome receive the glad tidings rejoicing, and let	*المَجْدُ للآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس.* لَقَد أشْرَقَ اليَومَ في الآفاقِ عيدٌ بَهيجٌ. عيدُ تِذكارِ الرَسولَينِ والهَامَتَيْنِ بُطرُسَ وبولُسَ الكُلِّيِّي الحِكمَةِ الشَريف. فلنُعَيِّدَنَّ فيهِ يا إخَوةُ هاتفينَ نَحوَهُما وقائِلين. السَلامُ عَليكَ يا بُطرُسُ الرَسولُ الصَديقُ

us, brethren, feast this all-solemn day, crying unto them: Rejoice, O Peter the Apostle and the special friend of the Teacher Christ our God. Rejoice, O truly beloved Paul, preacher of the Faith and teacher of the universe. And because of your privilege, O sanctified pair, beseech Christ our God to save our souls.	المُخلِصُ لِمُعَلِّمِكَ المَسيحِ إلَهِنا. السَلامُ عَليكَ يا بُولُسُ المَحبوبُ جِداً. يا كاروزَ الإيمانِ ومُعَلِّمَ المَسكونَة. والآنَ فيما لَكُما مِنَ الدَّالَّةِ لَدى الإلهِ أَيُّها الزَوجُ المُقدَّسُ المُصطَفى. ابتَهِلا اليهِ في خَلاصِ نُفُوسِنا.
THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SIX	**والِديَّة للقيامة باللحنِ السادِس**
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O most pure one, when Christ the Lord, my Creator and Savior, came forth from thy womb, putting me on, He did free Adam from the ancient curse. Wherefore, O most pure one, since thou art the Theotokos and a Virgin in truth, we shout to thee untiringly with the angels, saying: Rejoice, Lady, O thou who art the helper, the cover, and the salvation of our souls.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.* أيَّتُهَا الكلِّيَّةُ النقاوة، إنَّ المسيحَ الربَّ مُبْدِعي ومُنْقِذي لمّا وافى مِنْ حَشَاكِ لابِساً إيّايَ، أعْتَقَ آدَمَ مِنَ اللعْنَةِ القديمة. لِذلِكَ يا كُلِيَّةَ الطَهارةِ، بما أنَّكِ أُمٌّ للإلهِ وبَتولٌ بالحقيقةِ، نَهْتِفُ إليْكِ بغيرِ فُتورٍ بِسلامِ الملاكِ قائلين: إفرَحي أيّتُها السيّدةُ، يا نُصْرَةَ وسِتْرَ وخلاصَ نفوسِنا.
THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER	**تَسْبِحةُ القدّيسِ سمعانَ القابِلِ الإله**
Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.	الآنَ أطْلِقْ عَبْدَكَ أيُّها السَّيِّدُ على حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلامٍ، لأنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرَتا خَلاصَكَ الذي أعْدَدْتَهُ أمامَ كُلِّ الشُّعوبِ، نوراً لاسْتِعْلانِ الأُمَمِ، ومَجْداً لِشَعْبِكَ إسْرائيل.
THE TRISAGION PRAYERS	**صلاةُ التريصاجيون**
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (*thrice*)	**الشعب:** قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيّ، قُدُّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارحَمْنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ. آمين.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أيُّها الثالوثُ القدوسُ، ارحمْنا. يا ربُّ اغْفُرْ خَطايانا. يا سيِّد تَجاوزْ عَنْ سَيِّئاتِنا. يا قُدّوسُ اطَّلِعْ واشْفِ أمْراضَنا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (*thrice*)	يا ربُّ ارْحَم. (ثلاثاً)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ لـلآبِ والابنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أبانـا الـذي فـي السَّـماواتِ، لِيتقـدَّسِ اسـمُكَ، ليـأتِ مَلَكوتُك، لِتَكُنْ مشيئَتُكَ كَمَا في السَّماءِ كذلِكَ على الأرضِ، خُبْزَنا الجَوْهَرِيّ أعْطِنَا اليومَ، واتْرُكْ لَنَا ما علَيْنا، كما نَترُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنا عَلَيْهِ، ولا تُدْخِلْنَا في تَجْربةٍ، لكن نَجِّنَا مِنَ الشرير.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّ لَكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْدَ، أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO	**أبوليتيكيون القيامة باللحنِ الثاني**
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hades with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عِنْدَما انْحَدَرْتَ إلـى المَوْت، أيُّهـا الحَيـاةُ الـذي لا يَموت، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الجَحيمَ بِبَرْقِ لاهوتِك. وعِنْدَما أَقَمْتَ الأمْواتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرى، صَرَخَ نَحْوكَ جَميعُ القُوّاتِ السَّماوِيين: أيُّها المَسيحُ الإلهُ، مُعْطي الحَياةِ المَجْدُ لَك.
APOLYTIKION OF SS. PETER AND PAUL IN TONE FOUR	**أبوليتيكيون القدّيسَين بطرُس وبولس باللحنِ الرابِع**
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. O foremost in the ranks of Apostles, and teachers of the world, Peter and Paul, intercede with the Master of all to grant peace unto the world, and to our souls the Great Mercy.	*المَجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس.* أيُّها المُتَقَدِّمانِ في كَراسي الرُسُل، والمُعَلِّمَانِ لِلْدُنيا، تَشَـفَّعا إلـى سَـيِّدِ الكُـلّ، أَنْ يَهَـبَ السـلامَ لِلْعـالَمِ، ولِنُفوسِنَا الرَّحْمَةَ العُظْمى.
RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE FOUR	**والِديَّة القيامة باللحنِ الرابِع**
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.* إنَّ السِرَّ الخَفِـيَّ مُنْـذُ الـدُهور، غَيْـرَ المَعْلـومِ عِنْـدَ المَلائِكـة، بِـكِ ظَهَـرَ، يـا والِـدَةَ الإلَـهِ، لِلَّـذينَ عَلـى

upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.	الأَرْض، إذْ تَجَسَّدَ الإلهُ بِاتِّحادٍ لا تَشَوُّشَ فيهِ. وقَبِلَ الصليبَ طَوْعاً مِنْ أَجْلِنا، وبِهِ أقامَ المَجْبولَ أوَّلاً، وخلَّصَ مِنَ المَوْتِ نُفوسَنا.
THE DISMISSAL	**الخَتم**
Deacon: Wisdom.	**الشمّاس:** حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless.	**الجوقة:** بارِك يا أب.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** المَسيحُ إلهُنا، الذي هو مُبارَكٌ كُلَّ حينٍ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	**الجوقة:** آمين. لِيُوَطِّدِ الرَّبُّ الإلهُ الإيمانَ المُسْتَقيمَ الرأي، مَعَ جَميعِ المَسيحيينَ الأُرْثوذُكْسيينَ إلى الأبَدِ، آمين.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	**الكاهن:** أيّتُها الفائقُ قُدسُها والدةُ الإلهِ خَلِّصينا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	**الجوقة:** يا مَنْ هِيَ أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأرفَعُ مجداً بغيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم، التي مِنْ دونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كلِمَةَ الله، حقاً أنَّكِ والدةُ الإلهِ إيّاكِ نُعَظِّم.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	**الكاهن:** المَجْدُ لَكَ أيُّها المسيحُ الإلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (*thrice*). Father, bless.	**الجوقة:** المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الداهرينَ. آمين. يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) بارِكْ يا أب.
Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles—**especially Peter and Paul, whose memory we now celebrate**—of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our	**الكاهن:** أيُّها المَسيحُ إلهُنا الحَقيقيّ، يا مَنْ قامَ مِنْ بينِ الأمواتِ، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ الكُلِّيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ الكَريمِ المُحْيي؛ وبِطِلْباتِ القُوّاتِ السَماوِيَّةِ المُكَرَّمَةِ العادِمَةِ الأجْسادِ؛ والنَبِيِّ الكَريمِ السابِقِ المَجيدِ يوحَنّا المَعْمَدان؛ والقديسِّينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ – **خاصة بُطْرُسَ وبولُسَ، اللَّذَيْنِ نُقيمُ تَذْكارَهُما اليَوْمَ** – الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح؛ والقِدّيسينَ المَجيدينَ الشُّهَداءِ المُتَأَلِّقينَ

venerable and God-bearing Fathers; (of Saint N., the patron and protector of this holy community;) of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	بالظَفَرِ؛ وآبائِنا الأبْرارِ المُتَوَشِّحينَ بالله؛ *والقدّيسِ (فُلان) شَفيعِ وَحامي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ المُقَدَّسة،* والقِدّيسَيْنِ الصِدّيقَيْنِ يُواكيمَ وحَنَّةَ جَدَّي المَسيحِ الإلَه، وجَميعِ قِدّيسيكَ، إرْحَمنا وخَلِّصْنا بِما أنَّكَ صالِحٌ ومُحِبٌّ لِلْبَشَر.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	**الكاهن:** بِصَلَواتِ آبائِنا القِدّيسينَ، أيُّها الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ إلهُنا، ارْحَمْنا وخَلِّصْنا.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.